Porównanie tłumaczeń Wyjścia 28:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (W tym celu) sporządzisz dla Aarona, twego brata, święte szaty\* – na chwałę\*\* i dla ozdoby.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym celu sporządzisz dla swego brata Aarona święte szaty. Mają one podkreślać jego godność kapłańską, jak też służyć ozdobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynisz święte szaty dla twego brata Aarona, na cześć i na ozdobę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A sprawisz szaty święte Aaronowi, bratu twemu, na cześć i na ozdobę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I sprawisz szaty święte Aaronowi, bratu twemu, ku czci i ozdobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I sprawisz szaty święte Aaronowi, bratu twemu, ku czci i ku ozdobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprawisz też bratu swemu Aaronowi święte szaty na cześć i dla ozdoby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twemu bratu Aaronowi przygotujesz święte szaty, ku czci i ku ozdobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wykonasz święte szaty dla twojego brata Aarona. Mają być uroczyste i ozdobne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wykonaj też święte szaty dla swego brata Aarona, dla uczczenia i ku ozdobie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobisz święte ubrania dla twojego brata Aharona, dla [jego] chwały i wspaniałości.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вшиєш святу одіж для твого брата Аарона на честь і славу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twojemu bratu Ahronowi sprawisz święte szaty, na cześć i na ozdobę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wykonasz święte szaty dla Aarona, twego brata, ku chwale i pięknu. |

1. 1) święte szaty, בִגְדֵי־קֹדֶׁש . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: do zaznaczenia godności kapłańskiej. [↑](#footnote-ref-3)